



JON S. CORZINE
GOBERNADOR

Estado de New Jersey
OFICINA DEL FISCAL GENERAL
DEPARTAMENTO DE LEYES Y SEGURIDAD PUBLICA
P.O. Box 080
Trenton, NJ 08625-0080

STUART RABNER
FISCAL GENERAL

16 de febrero de 2007

Joseph Komosinski
Secretario Estatal de
Estadísticas de
Estado Civil
Health and
Agriculture Building
P.O. Box 360
Trenton, New Jersey 08625-0360

Opinión Formal Número 3-2007

Asunto: El reconocimiento en
New Jersey de los
matrimonios, las
uniones civiles, las
sociedades domésticas y
otras relaciones del
mismo sexo autorizadas
por un gobierno, en
virtud de las Leyes de
Otros Estados y Países.

Estimado Sr. Komosinski:

Han surgido dudas acerca de si, una vez que L. 2006, c. 103 (la ley que autoriza las uniones civiles en nuestro estado) entre en vigor, en New Jersey se reconocerán como válidas las relaciones del mismo sexo establecidas en virtud de las leyes de otros estados y países. Se le informa que las relaciones del mismo sexo autorizadas por el gobierno que se establezcan en forma válida en virtud de las leyes de otros estados y países serán válidas en New Jersey a partir del 19 de febrero de



2007, ya sea como uniones civiles o sociedades domésticas. Sin embargo, el nombre que otras jurisdicciones asignen a este tipo de relaciones no dictará la forma en que se les trate en virtud de la legislación de New Jersey. Más bien, la índole de los derechos conferidos por la jurisdicción en cuestión es lo que determinará la forma en que se tratará una relación bajo la legislación de New Jersey. Esto requiere tanto que se comparen los derechos que la otra jurisdicción otorga con los que se conceden en virtud de la ley de sociedades domésticas y de uniones civiles de New Jersey, como el apego a la intención de la Legislatura de New Jersey.

Como consecuencia, las relaciones del mismo sexo establecidas en otras jurisdicciones que se aproximen más a la unión civil de New Jersey —es decir, relaciones que proporcionen substancialmente todos los derechos y beneficios del matrimonio— se tratarán como uniones civiles en virtud de nuestra ley. Las relaciones del mismo sexo establecidas en otras jurisdicciones que se aproximen más a las sociedades domésticas de New Jersey —es decir, relaciones que confieran algunos, pero no todos, de los derechos y obligaciones del matrimonio— se tratarán como sociedades domésticas en virtud de nuestra ley. Tratar a las relaciones del mismo sexo autorizadas por el gobierno provenientes de otras jurisdicciones de esta forma es coherente con la decisión que emitió la Legislatura de conferir todos los derechos y las obligaciones del matrimonio a las parejas del mismo sexo mediante uniones civiles, en lugar de mediante el matrimonio, y de mantener a las sociedades domésticas como relaciones autorizadas por el gobierno diferenciadas después de que las uniones civiles entren en vigor.

En virtud de este análisis, las uniones civiles del mismo sexo establecidas en virtud de las leyes vigentes de Vermont y Connecticut, así como las sociedades domésticas del mismo sexo establecidas en virtud de las leyes de California, que proporcionen derechos que se aproximen estrechamente a las uniones civiles de New Jersey, serán válidas en New Jersey y se tratarán como uniones civiles en nuestro estado. Además, los matrimonios del mismo sexo establecidos en virtud de las leyes vigentes de Massachusetts, Canadá, los Países Bajos, Bélgica, Sudáfrica y España, serán válidos en New Jersey y se tratarán



como uniones civiles en nuestro estado. En Gran Bretaña, Nueva Zelanda, Islandia y Suecia es posible establecer relaciones del mismo sexo autorizadas por el gobierno que confieren derechos y obligaciones que se aproximan estrechamente a los que se ofrecen a las parejas casadas. Estas relaciones, que se llaman de distintas formas, también serán válidas en New Jersey y se tratarán como uniones civiles en New Jersey.

No es necesario que las parejas en estas relaciones obtengan una licencia de unión civil ni que solemnicen su relación en este estado para poder disfrutar de todos los derechos y las obligaciones que confiere la unión civil de New Jersey. Sin embargo, según lo establecido en N.J.S.A. 37:1-7, las parejas del mismo sexo en una unión civil o relación comparable, según se indica anteriormente, establecida en virtud de las leyes de otra jurisdicción, pueden reafirmar su relación bajo la ley de New Jersey. Las parejas que reafirmen su relación en virtud de dicha disposición recibirán una licencia de unión civil y un certificado de reafirmación de unión civil de New Jersey y el hecho de que forman parte de una unión civil en este Estado quedará debidamente registrado. *Ibíd.*

Las parejas del mismo sexo que se encuentren en otro tipo de relaciones del mismo sexo autorizadas por el gobierno, como las sociedades domésticas reconocidas por Maine y el Distrito de Columbia, las relaciones de beneficiarios recíprocos autorizadas en virtud de las leyes de Hawaii y las distintas relaciones del mismo sexo reconocidas por otros países que confieren menor cantidad y envergadura de derechos y obligaciones que los conferidos a las parejas casadas, serán válidas en New Jersey y se tratarán como sociedades domésticas en nuestro Estado.

Asimismo, las parejas en estas relaciones tampoco tienen que registrarse como socios domésticos en New Jersey para disfrutar de los derechos y las obligaciones que confieren las sociedades domésticas en nuestro estado. Sin embargo, las parejas del mismo sexo que estén en relaciones autorizadas por el gobierno de otras jurisdicciones que se asemejen a las sociedades domésticas y que de otra forma satisfagan los requisitos de la ley de New Jersey, pueden celebrar una unión civil en New Jersey y obtener todos los derechos y las obligaciones de una unión civil en este Estado.

1. Antecedentes: Relaciones del mismo sexo autorizadas por el gobierno.



Massachusetts es el único estado que permite casarse a las parejas del mismo sexo. En ese Estado, el matrimonio está a disposición de las parejas del mismo sexo en los mismos términos que a las de sexo opuesto. Consulte Opinion of the Justices to the Senate, 802 N.E. 2d 565 (Mass. 2004); Goodridge v. Department of Public Health, 798 N.E. 2d 941 (Mass. 2003). Además, el matrimonio está a disposición de parejas del mismo sexo en los mismos términos que a las parejas del sexo opuesto en cinco países: Canadá, los Países Bajos, Bélgica, Sudáfrica y España. Consulte Netherlands Legal Code, Art. 1:30; Moniteur Belge, 28.02.2003 Ed. 3 9880-9883; S.C. 2005, c. 33, s.2 y s.4; Laws of South Africa 2006, Núm. 17; Boletín Oficial de Las Cortes Generales, Núm. 18-1, 21 de junio de 2005, 121/000018.

Las uniones civiles, que confieren todos los derechos y las obligaciones legales del matrimonio, son relaciones legales diferenciadas que están a disposición de las parejas del mismo sexo en Vermont y Connecticut. Consulte Vt. Stat. Ann. tit. 15, §1204(a); Conn. Gen. Stat. Ann. §46b-38nn. La ley de uniones civiles de New Jersey, L. 2006, c. 103, que ofrecerá todos los derechos y las obligaciones del matrimonio a las parejas del mismo sexo, entrará en vigor el 19 de febrero de 2007.

Las sociedades domésticas, que generalmente confieren a las parejas del mismo sexo algunos, aunque no todos, los derechos y las obligaciones del matrimonio, gozan de reconocimiento en varios estados y países. En esta categoría se exceptúa California, que confiere a los socios domésticos una gama de derechos que se aproximan a los conferidos a las parejas casadas. Cal. Fam. Code §297.5(a). La mayoría de las jurisdicciones que reconocen a los socios domésticos, incluido Maine, el Distrito de Columbia y Hawaii (donde las uniones se denominan "relaciones de beneficiarios recíprocos"), otorgan considerablemente menos derechos a los socios domésticos que a las parejas casadas. Consulte 2330 Me. Laws c. 672; D.C. Code §32-702; Haw. Rev. Stat. §572C-2, et seq.

La ley de sociedades domésticas de New Jersey, que proporciona algunos, pero no todos, de los derechos y las obligaciones del matrimonio, entró en vigor el 10 de julio de 2004, L. 2003, c. 246, y continuará en vigor cuando la ley que autoriza las uniones civiles entre en vigor. Los derechos y las responsabilidades de las sociedades domésticas existentes antes de la fecha de entrada en vigor de L. 2006, c. 103 no se alterarán. N.J.S.A. 26:8A-4.1. Sin embargo, se notificará a todas las parejas del mismo sexo que se encuentren en sociedades domésticas de su oportunidad de establecer una unión civil.



Ibíd. Si optan por hacerlo, sus sociedades domésticas se disolverán automáticamente en el momento de celebrar su unión civil. Ibíd. Además, una vez que la ley que autoriza las uniones civiles entre en vigor, las únicas sociedades domésticas nuevas que se autorizarán serán en casos de parejas, ya sea del mismo sexo o del sexo opuesto, en las que ambos tengan más de 62 años de edad. Ibíd.

En los siguientes países, entre otros, existen relaciones del mismo sexo autorizadas por el gobierno, aparte del matrimonio: Andorra, Colombia, Croacia, la República Checa, Dinamarca, Finlandia, Francia, Alemania, Gran Bretaña, Hungría, Islandia, Israel, Luxemburgo, Nueva Zelanda, Noruega, Portugal, Eslovenia, Suecia, Suiza y partes de Argentina, Brasil, Italia, México y todos los Estados Australianos. La terminología utilizada para denominar a estas uniones no está estandarizada y los nombres asignados a las mismas se traducen de las formas siguientes, entre otras: sociedades vitalicias, uniones estables, pactos civiles, sociedades registradas, sociedades domésticas, sociedades civiles, relaciones de beneficiarios recíprocos y relaciones significativas. Las relaciones reconocidas en Gran Bretaña, Nueva Zelanda, Islandia y Suecia confieren derechos comparables a los ofrecidos a las parejas casadas. Consulte Laws of Great Britain 2004, c. 33; Laws of New Zealand 2004, No. 102; Laws of Iceland No. 87 12 de junio de 1996; Laws of Sweden 1994.1117, c. 3, §1.

2. Reconocimiento de uniones civiles, sociedades domésticas, relaciones de beneficiarios recíprocos y otras relaciones del mismo sexo establecidas en virtud de las leyes de otros estados y países.

La ley de New Jersey exige expresamente que se reconozcan las relaciones del mismo sexo, aparte del matrimonio, que se hayan establecido en forma válida bajo las leyes de otras jurisdicciones. La Ley de Sociedades Domésticas establece que "una sociedad doméstica, unión civil o relación de beneficiarios recíprocos celebrada fuera de este estado, que es válida en virtud de las leyes de la jurisdicción en la que se creó dicha sociedad, habrá de ser válida en este Estado." N.J.S.A. 26:8A-6c. Además, la ley que autoriza las uniones civiles establece que "una relación de unión civil celebrada fuera de este Estado y que es válida en virtud de las leyes de la jurisdicción bajo la que se creó, habrá de ser válida en este Estado." N.J.S.A. 37:1-34; L. 2006, c. 103, §95.

Las uniones civiles vigentes en Vermont y Connecticut, al igual que las relaciones equivalentes de New Jersey, confieren todos los



derechos y las obligaciones del matrimonio a los socios de la unión civil. Consulte Vt. Stat. Ann. tit. 15 §1204(a); Conn. Gen. Stat. Ann. §46b-38nn. Por lo tanto, estas uniones son válidas en New Jersey y debe concedérseles todos los derechos y las obligaciones de una unión civil de New Jersey. A pesar de su nombre, la sociedad doméstica actual de California se ha expandido para que incluya los derechos y beneficios en forma indistinguible del matrimonio. Cal. Fam. Code §297.5(a). Dado el alcance de la sociedad doméstica de California, esta relación se asemeja más estrechamente a la unión civil de New Jersey que a la sociedad doméstica de New Jersey y debe tratarse como el equivalente de la unión civil de New Jersey. Lo mismo corresponde a las sociedades civiles autorizadas por Gran Bretaña, Suecia, Nueva Zelanda e Islandia, donde las parejas del mismo sexo obtienen derechos y beneficios idénticos a los del matrimonio civil. Consulte Laws of Great Britain 2004, c. 33; Laws of New Zealand 2004, No. 102; Laws of Iceland No. 87 12 June 1996; Laws of Sweden 1994.1117, c. 3, §1.

Las sociedades domésticas, las relaciones de beneficiarios recíprocos y otras relaciones del mismo sexo autorizadas por el gobierno que confieren derechos y obligaciones menos expansivos que los derechos y beneficios del matrimonio son válidas en New Jersey y habrán de conferir todos los derechos y las obligaciones de una sociedad doméstica de New Jersey. Las sociedades domésticas autorizadas por las leyes vigentes de Maine y el Distrito de Columbia se incluyen en esta categoría. Consulte Me. Pub. L. 2003, c. 672; D.C. Pub. L. 9-114. Estas relaciones, al igual que las sociedades domésticas de New Jersey, establecen derechos y obligaciones limitados en cuanto a atención médica, herencias, derechos de propiedad y de otro tipo, sin llegar a otorgar algo parecido al amplio conjunto de derechos y obligaciones conferidos a las parejas casadas. Las relaciones del mismo sexo autorizadas por el gobierno que ofrecen otras jurisdicciones y que se asemejan a las sociedades domésticas de New Jersey son válidas en este Estado y habrán de conferir todos los derechos y las obligaciones de la sociedad doméstica de New Jersey.

Las relaciones del mismo sexo autorizadas por el gobierno, aparte del matrimonio, autorizadas por otros países pero que no se mencionan en la presente Opinión Formal, deben examinarse en virtud del análisis establecido en el presente documento. Aquéllas que se asemejen a las sociedades domésticas de New Jersey son válidas en New Jersey y confieren todos los



derechos y las obligaciones de una sociedad doméstica de New Jersey. Toda aquella relación que se asemeje más estrechamente a una unión civil también es válida en New Jersey y confiere todos los derechos y las obligaciones de una unión civil de New Jersey.

3. Reconocimiento de los matrimonios del mismo sexo establecidos en virtud de las Leyes de Massachusetts y Otros Países.

En Lewis v. Harris, 188 N.J. 415 (2006), nuestro Tribunal Supremo falló que la Constitución Estatal exige que a las parejas del mismo sexo se les brinde el acceso a una relación autorizada por el gobierno que confiera todos los derechos y las obligaciones del matrimonio. El Tribunal falló que este mandato podría satisfacerse ya sea brindando la capacidad de casamiento a las parejas del mismo sexo o proporcionando una relación diferenciada autorizada por el gobierno que ofreciera a las parejas del mismo sexo todos los derechos y las obligaciones del matrimonio. La Legislatura decidió no autorizar los matrimonios del mismo sexo, sino crear las uniones civiles como el vehículo para conferir los derechos y las obligaciones del matrimonio a las parejas del mismo sexo.

Estos antecedentes guían las decisiones sobre cómo tratar, en virtud de la ley de New Jersey, a los matrimonios del mismo sexo establecidos en Massachusetts y otros países. Con apego a Lewis v. Harris, esos matrimonios podrían denominarse ya sea matrimonios o uniones civiles, siempre y cuando se confieran todos los derechos y las obligaciones del matrimonio. Es razonable concluir que la intención de la Legislatura era que estas relaciones del mismo sexo se consideraran como uniones civiles en vista de la respuesta de la Legislatura ante el fallo en el caso de Lewis v. Harris. El fallo de la política legítima de la Legislatura debe respetarse y acatarse.

Por consiguiente, los matrimonios del mismo sexo establecidos en virtud de las leyes de Massachusetts y otros países son válidos en New Jersey y deben tratarse como uniones civiles en nuestro Estado.'

4. Conclusión

En vista de su autoridad para supervisar a los secretarios locales de oficinas de estadísticas del registro civil que tendrán autoridad para expedir licencias matrimoniales y



licencias de uniones civiles, consulte N.J.S.A. 26:8-24, y, en pro de que reine la uniformidad de las prácticas en todo el Estado, sería apropiado dar a conocer a los secretarios locales el informe provisto en la presente.

Atentamente,

STUART RABNER
FISCAL GENERAL DE NEW JERSEY

1 A pesar de que la Cláusula de Plena Fe y Crédito de la Constitución de Estados Unidos exige que los Estados reconozcan "las actas judiciales, los actos y los registros públicos de todos los otros Estados", U.S. Const. art. IV, §1, ese requisito no es absoluto. La cláusula no exige "que un estado substituya sus propias leyes con las leyes de otros estados en asuntos sobre los que le compete legislar." Baker v. General Motors Corp., 522 U.S. 222, 232 (1998) (citando Pacific Employers Ins. Co. v. Industrial Accident Comm'n, 306 U.S. 493, 501 (1939)); consulte Franchise Tax Bd. v. Hyatt, 538 U.S. 488 (2003) (la Cláusula de Plena Fe y Crédito no requiere que un Estado adopte las leyes de inmunidad soberana de otro Estado). Reconocer a los matrimonios del mismo sexo establecidos en virtud de la ley de Massachusetts como uniones civiles en New Jersey confiere un efecto sustancial a las relaciones de Massachusetts proporcionándoles todos los derechos y las obligaciones del matrimonio y cumple con la intención de la Legislatura de New Jersey de proporcionar esos derechos a las parejas del mismo sexo mediante una unión civil. En forma similar, con respecto a los matrimonios del mismo sexo establecidos en virtud de las leyes de otros países, como "'un asunto general, las leyes de un país no tienen fuerza o vigencia más allá de sus fronteras.'" Hennefeld v. Township of Montclair, 22 N.J. Tax 166, 178 (Tax 2005) (citando In re: Kandu, 315 B.R. 123, 133 (Bankr. W.D. Wash. 2004)). La cortesía internacional, sin embargo, permite a los Estados otorgar validez a las leyes extranjeras. Reconocer a los matrimonios del mismo sexo establecidos en otros países respeta las leyes extranjeras y cumple con lo establecido en las decisiones legislativas de New Jersey acerca de otorgar derechos y obligaciones a las parejas del mismo sexo.

